

# VALLÁSTÖRTÉNETI FORRÁSOK

KÁKOSY LÁSZLÓ—FÁBIÁN ZOLTÁN IMRE

## HÁRFÁSDAL DZSEHUTIMESZ SÍRJÁBAN

Mióta 1983-ban megkezdjük Dzsehutimesz hatalmas sziklasírjának (thébai 32-es számú sír) feltárását,<sup>1</sup> számos meglepetés érte expedíciónkat. Már az első hetek kutatásai után világos volt, hogy a sírban látható sok vallásos felirat túlnyomó többsége a Halottak Könyvéből való.<sup>2</sup> Az I. terem északi falának keleti oldalán lévő töredékes felirat először azonosíthatatlannak látszott, részletesebb elemzés azonban kiderítette, hogy nagy fontossága van az egyiptomi irodalom története szempontjából. A jeleket függőlegesen, columnákban vésték fel két kép közé. Az utolsó sor a jobb oldali kép után következik. A szembenézetből bal oldali jelenet Dzsehutimeszt és feleségét, Iszetet ábrázolja; egymás mögött széken ülnek, és Dzsehutimesz a szehem-jogart tartja. Mindketten a felirat felé tekintenek, mely a fal jobb oldalán álló, lantot tartó lány dalát örökíti meg.

A szöveg egy jól ismert filozofikus-lírai műfajhoz, az úgynevezett hárfásdalokhoz tartozik, melyek legrégebbike — a címe szerint — Antef király sírjában volt felírva.<sup>3</sup> A műfaj kialakulásának ideje ennek ellenére tisztázatlan, mivel Antef (Inj-jtj) nevű királyok mind a XI., mind a XIII. és a XVII. dinasztia idején uralkodtak.<sup>4</sup> Az ismert Antef-sírokban ilyen szöveg nem került elő, az első fennmaradt példány a XVIII. dinasztia korából való, így lehetséges, hogy a király nevét ekkor kapcsolták az egyik híres énekhez. Ezeket a dalokat általában vak hárfások adták elő (halotti?) lakomákon, és nem annyira szórakoztatásra, mint inkább komoly gondolatok ébresztésére voltak alkalmasak. Tartalmuk széles világnézeti skálán mozgott és kifejezte a halál utáni örökélettel kapcsolatos ellentmondó nézeteket a hédonista életélvezetet hirdető megnyilatkozásoktól a hagyományos túlvilághit apológiáig. A szkeptikus, cinikus hárfásdalok funkciójának legjobb analógiája Hérodotosznál olvasható, mikor arról beszél, hogy az egyiptomiaknál a lakoma végén fából faragott holttest körülhordozásával intik a vendégeket a földi örömök megragadására.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> A kutatásokra vonatkozó évi jelentések: *Kákósy L.—Gádl E.*: Acta Arch. Hung. 37 (1985), 13—22; *Kákósy L.*: uo. 37 (1985), 295—305; 39 (1987), 145—152; 42 (1990), 293—301; 43 (1991), 3—14; 15—23. Egyéb cikkek: *Kákósy*: Africana (Budapest) 2 (1986), 98—104; Akten des vierten Internationalen Ägyptologen-Kongresses. München 1985 (BSAK 2 1988), 211—215; Les Dossiers d'Archéologie 149—150 (Mai—Juin) 1990, 112—115; *Fábián Z.*: Magyar ásatás Egyiptomban — 1983—84. Tudomány (a Scientific American magyar kiadása) 1985/4, 125—127. A sírban talált varázstéglák publikációja: *Kákósy*: Funerary Symbols and Religion. Essays dedicated to Professor M.S.H.G. Heerma van Voss, Kampen 1988, 60—72. Dzsehutimesz nevének egyik írásmódja: *Kákósy*: BSEG 13 (1983), 69—71. Összefoglaló öt évi ásató munkáról: *Kákósy*: Dzsehutimesz sírja Théában. Budapest 1989.

<sup>2</sup> Például I., 17., 22., 71., 95., 125., 136.A, 137A., 141—142., 145—146., 148., 149—150., 153.A, fejezetek.

<sup>3</sup> A hárfás-dalokra l.: *M. Lichtheim*: JNES 4 (1945), 178—212. LÄ II. 972—982 (*J. Assman*), *M. V. Fox*: Scripta Hierosolymitana 28 (1982), 268—316 és *J. Assmann*, *H. Goedicke* és *E. Lüdeckens* tanulmányait a Fs. Otto kötetben, Wiesbaden 1977, 55 ff, 185 ff, 325 ff. *A Barucq*: Mélanges Daumas (Montpellier 1986), 66 skk.

<sup>4</sup> LÄ 300—302 (*J. von Beckerath*).

<sup>5</sup> II 78.

A horatiusi *carpe diem* szellemében fogant Antef-dalt nem véletlenül az Amarna-kor idején írták fel Paatonemheb saqqārai sírjában,<sup>6</sup> akkor, amikor Egyiptom történetének egyik legsúlyosabb válsága rázta meg nemcsak a vallást, hanem az államot is. Az Amarna-reform a hagyományos, Osirishoz kapcsolódó túlvilág-elképzeléseket is tiltotta, és helyettük csak egy alig megfogható, Aton segítségével bízható hitet tudott nyújtani. A reform bukását követő évtizedekben a teológiának nemcsak a mono- és politeizmus kérdéseire, hanem a halál utáni sorsra is választ kellett adnia.

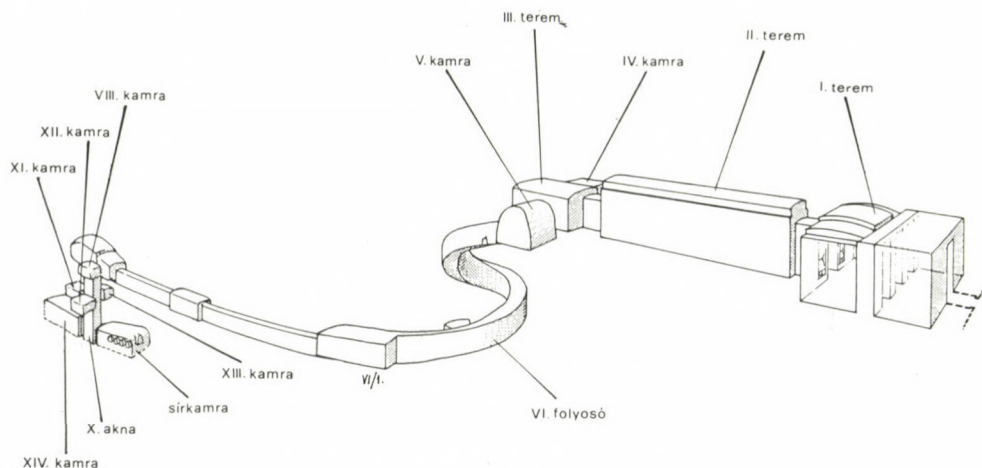
A Dzsehutimesz sírjában talált hárfásdal előképeit eddig csak egy helyről, Noferhotep pap 50-es számú thébai sírjából ismertük.<sup>7</sup>

Noferhotep a horemhebi restauráció korában élt és az „Amon istenatya (papja)” címet viselte. Ez a cím némelykor az Amon-főpapok titulátúrájában is szerepel.<sup>8</sup> Noferhotep nem került ilyen magas pozícióba, de mindenesetre a korabeli thébai szellemi elit tagja volt. Az „istenatyák” funkciói közé tartozott a kultuszszobor hordozása is a környezetek alkalmával.<sup>9</sup>

Noferhotep pap három hárfásdalt íratott fel sírjában, Dzsehutimesz kettőt kívánt, és a két költeményt *egy* művé ötvözte. Nem valószínű, hogy közvetlenül Noferhoteptől merített, nyilván mindkétten papiruszokról másoltatták az énekeket.<sup>10</sup>

A 11–16. sor közötti szakasz minden mitológiai sallang nélkül, emelkedett hangvételben kel a hagyományos túlvilághit védelmére, és száll vitába a szkeptikus irányzatot képviselő hárfásdalokkal. Ez a *credo* II. Ramses korában még nagyon is indokolt lehetett, hiszen még nem volt távol az Amarna-reform, és Ehnatont éppen ebben az időben nyilvánították „ahet-aton ellenség”-nek.<sup>11</sup>

Szintén II. Ramses korából való Simut, más néven Kiki 409-es számú sírja,<sup>12</sup> ahol egy himnikus vallási emelkedettségű, szokatlanul egyéni vallomás található arról, hogy a sír tulajdonosa hogyan jutott el a felismerésre: Mut a leghatalmasabb istenség. A kor túlvilághitében tehát jelentős helyet kaptak a kontemplatív elemek.



I. kép. Dzsehutimesz sírja (Thébai 32. sz. sír)

<sup>6</sup> LÄ II 973 (*J. Assmann*).

<sup>7</sup> *R. Hari*: La tombe du père divin Neferhotep (TT 50). Genève 1985, pl. IV., XXVI.

<sup>8</sup> LÄ II 825 (*Labib Habachi*)

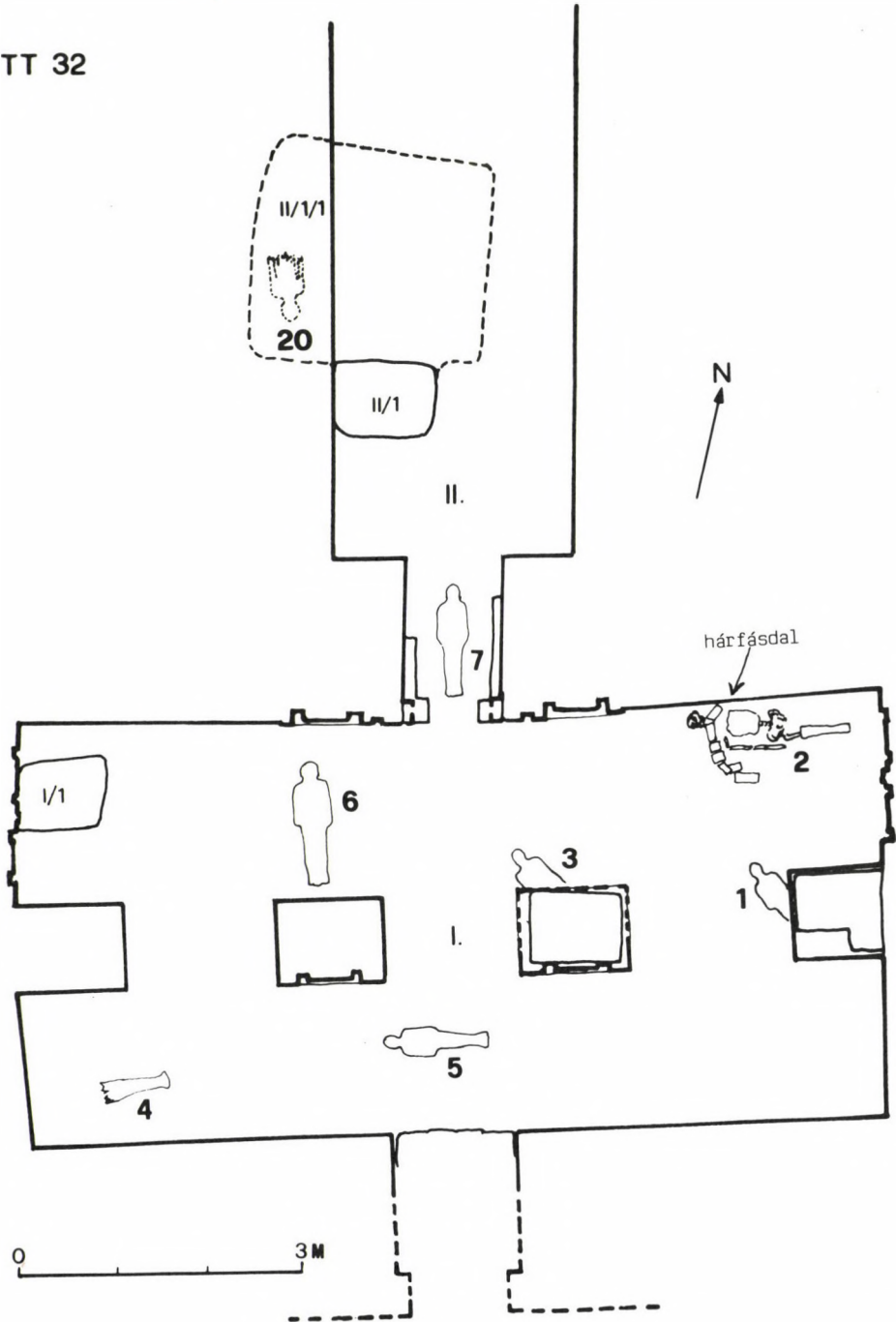
<sup>9</sup> Uo.

<sup>10</sup> Az Antef-dalt a Pap. Harris 500 őrizte meg, l. *W. M. Müller*: Die Liebespoesie der alten Ägypter.<sup>2</sup> Leipzig 1932, 17. t.

<sup>11</sup> *A. H. Gardiner*: The Inscription of Mes. (UGAÄ 4) Leipzig 1905, 14.

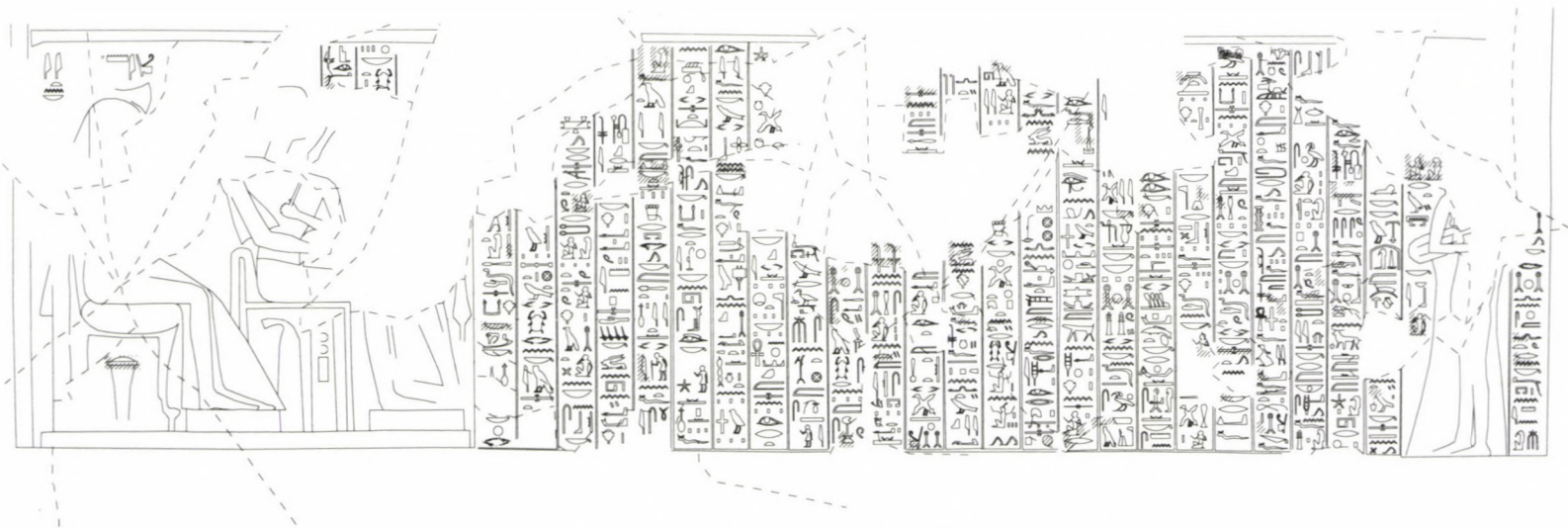
<sup>12</sup> *M. Abdul-Quader Muhammed*: ASAE 59 (1966), 157 skk.; *J. E. Wilson*: JNES 29 (1970), 187 skk.

TT 32



2. kép. A sír első terme





3. kép. A hárfásfal Dzsehutimesz sírjában



4. kép. Lantos lány Nofert-hotep, Amon papja sírjában (Hari, pl. IV.)

Dzsehutimesz hárfásdalának szövege:

- (1) [...] jjt (?) m<sub>3</sub> h<sub>rw</sub> dd ≈ s k<sub>3</sub> hr ≈ [k] m<sub>3</sub> ≈ k [...] nfr [...] nb hr
- (2) [...] jw sp<sub>3</sub>t (njwt) wrt h<sub>pr</sub>.n ≈ k jm ≈ s
- (3) [...] w<sub>3</sub>t nb(t) rs mr.tw rmt ≈ s tw ≈ j hr nhjt n ≈ k (?) snb ≈ [k]
- (4) [hr hr t ≈ k] sš nsw jq[r tw] ≈ k hr c<sub>wj</sub> jmn psdj.(n) ≈ k<sup>13</sup> wn hn<sub>j</sub> hr
- (5) [hm] ≈ f t<sub>3</sub>jj ≈ k m[<sup>c</sup>kt] dr prj ≈ k m ht nfrj<sub>jt</sub> r j<sub>3</sub>w ntf [js h<sub>sw</sub>]
- (6) n [jm<sub>3</sub>] h<sub>j</sub> qrst jmj-ht ≈ f šms ≈ k k<sub>3</sub> ≈ f r t(r)j nb nhs ≈ k dw<sub>3</sub> nfrw ≈ f<sup>14</sup>
- (7) jrjj ≈ f n ≈ k wr b(w) wn[n] ≈ k<sup>15</sup> dj ≈ f t[w] hr m<sub>3</sub> ≈ c<sub>w</sub> nn q<sup>c</sup>ht<sup>16</sup> ndm jb ≈ tn jmjw
- (8) [sb<sub>3</sub> ? ...] hrj-jb (?) p<sub>3</sub>w<sub>t</sub><sup>17</sup> [...] s<sup>c</sup>hw] nb[w] jqrw psdt n<sub>trw</sub> nbw c<sup>n</sup>h<sup>18</sup> sdm ≈ sn jrt
- (9) [...] <sup>19</sup> jmj-r pr wr dhwtj-ms n w<sub>3</sub>st m sw<sub>3</sub>š
- (10) [b<sub>3</sub> ≈ f mn<sub>h</sub> n s<sup>h</sup> jqr tj sw m n<sub>tr</sub> c<sup>n</sup>h r n] h<sub>h</sub><sup>20</sup> s<sup>c</sup> ≈ wjj m jmntt sh<sub>pr</sub> ≈ n<sup>21</sup> m sh<sub>3</sub>w
- (11) [n m-ht n jj nb r jw jw sdm.n < ≈ j >] nn h<sub>sjw</sub> ntj m jsw dr<sup>c</sup>
- (12) [...] ≈ s] n<sup>22</sup> m s<sup>c</sup> [tp t<sub>3</sub> m s<sup>c</sup>nd hrt n<sub>tr</sub> hr m-] <sup>c</sup>pw jrt m mjtt r p<sub>3</sub> t<sub>3</sub> nh<sub>h</sub>
- (13) [<sup>c</sup>q<sub>3</sub>] jwjtj [hr bwt ≈ f pw hnn n] n wn [hr] ≈ f sw r snw ≈ f t<sub>3</sub> pn jwjt [r]qjj ≈
- (14) [≈ f] h<sub>3</sub>jjw ≈ n [nb htp m-hnw ≈ f] dr rk<sup>23</sup> p<sub>3</sub>w<sub>t</sub> tpt ntj r h<sub>pr</sub> nh<sub>h</sub> n h<sub>hw</sub> jw
- (15) [...] r ≈ f nn wn<sup>24</sup> [jsq m t<sub>3</sub> mrjj] nn w<sup>c</sup> tm spr.n ≈ f jr c<sup>h</sup>c jr < r > tp t<sub>3</sub> sp
- (16) [pn rswt] dd.tw wd<sub>3</sub> n ph jmj-wrt<sup>25</sup> hd hntj m hn < w > c<sup>h</sup>c hr n s r<sup>26</sup>
- (17) [...] hjj] p<sub>3</sub>jj ≈ k w<sub>3</sub>d hnm ≈ k nbw nh<sub>h</sub> ddwjj rn ≈ k n dt s<sub>3</sub>h m hrt n<sub>tr</sub>
- (18) [...] <sup>27</sup> jrtj ≈ k hr ≈ sn st gr r šsp h<sub>3</sub>t ≈ k<sup>28</sup> r h<sub>wj</sub> s<sup>c</sup>h ≈ k<sup>29</sup> smn ≈
- (19) [≈ sn] <sub>3</sub>w<sub>t</sub> hr h<sub>3</sub>w<sub>t</sub> [s<sup>h</sup>] nb n<sub>tr</sub> hr šbjw ≈ f<sup>30</sup> st hr dd n ≈ k jjw [m htp] grg (?) p<sub>3</sub> hm
- (20) <sub>3</sub>h n k<sub>3</sub> ≈ sn p<sub>3</sub> jmj-r pr sdm hswt ≈ k r gs nbw nh<sub>h</sub> dd.tw r ≈ k st<sub>3</sub>.n [≈ f sk] r dj ≈ f
- (21) hnw hr m<sup>c</sup>ht ≈ f phr ≈ f jnbw ≈ f m šmsw ≈ f<sup>31</sup> m sw m- c<sup>n</sup>h jmj<sub>t</sub> ≈ f t<sub>3</sub>jj ≈ f md<sub>3</sub>t bh<sub>n</sub> ≈ f
- (22) sbj[w] ≈ f p<sup>r</sup> [...] s<sub>3</sub>hw jswt pth m h[wj] ≈ f št<sub>3</sub>jjt skr m h<sub>3</sub><sup>32</sup> s<sup>h</sup>c.n ≈ f dd

<sup>13</sup> Noferhotep: pss ≈ k

<sup>14</sup> Noferhotep: nhs ≈ k m<sub>3</sub> nfrw ≈ f

<sup>15</sup> Noferhotep: n ≈ k hmjj r bw wnn ≈ k. A két variánsból talán rekonstruálható: \* jrj ≈ f n ≈ k hmj r bw wnn ≈ k.

<sup>16</sup> Hari olvasatát megerősíti Dzsehutimesz, vö. Wb. V. 20.7: q<sup>c</sup>h<sup>c</sup>t, vö. *Hari*: i. m. 15. 45. j.

<sup>17</sup> Noferhotep: d d n p<sub>3</sub> h<sub>sj</sub> m bnt n jt-nt r n jmn nfr-htp n<sub>3</sub> ≈ c<sup>w</sup> hrw, tehát a dal címe szerepel. Vö. *Hari*: i. m. Pl. IV. col. 1. (a hangszernél).

<sup>18</sup> nbw-c<sup>n</sup>h versus nbt-c<sup>n</sup>h: a nekropolis megjelölésére, vö. *M. Lichtheim*: JNES 4 (1945), 197.

<sup>19</sup> Noferhotep: sd mw jr<sub>3</sub>tn jrt hswt n p<sub>3</sub> jt-nt r m sw<sub>3</sub>š (*Hari*: i. m. Pl. IV)

<sup>20</sup> Noferhotep szövege alapján a kiegészítés igen valószínű.

<sup>21</sup> Noferhotep: sh<sub>pr</sub> ≈ sn

<sup>22</sup> Noferhotep: sd dt ≈ sn (*Hari*: i. m. Pl. IV. col. 3). Dzsehutimesz szövegében a determinatívum (*Gardiner*: A.2) talán mdw-t feltételez.

<sup>23</sup> Vö. Noferhotep variánsát, *Hari*: i. m. Pl. IV. col. 5.

<sup>24</sup> Noferhotep: tm h<sub>pr</sub> n jsq m t<sub>3</sub> mrjj

<sup>25</sup> Noferhotep: d d. tw jjw<sub>j</sub> <sup>c</sup>d wd<sub>3</sub> n ph jmj-wrt (Dzsehutimesz szövegében az jmj-wrt pontosan van írva). Noferhotep szövege itt a következő hárfásdal (az úgynevezett Noferhotep III) címével folytatódik s még egy szakasszal: h<sub>3</sub>t-<sup>c</sup> m h<sub>sjw</sub> sh<sub>3</sub> jb hrw pf n mnjt ddj.tw ≈ f m jb n h rj q<sub>3</sub>sw hjj tms.n ≈ s [...] sw hr-ntt r ≈ f nn wn wnj sw tnr h s j m qd w<sup>c</sup>. Dzsehutimesznél azonban a két dalt egy szöveggé szerkesztették.

<sup>26</sup> Noferhotep: hr mnj rwd hr-s<sub>3</sub>

<sup>27</sup> Noferhotep: nt r nb šms ≈ k d r wr ≈ k c<sup>q</sup> ≈ k jrj hr ≈ sn

<sup>28</sup> Noferhotep: r šsp b<sub>3</sub> ≈ k

<sup>29</sup> Noferhotep: folytatja a szakaszt: q < <sub>3</sub> > b ≈ sn b<sub>3</sub>kt hr c<sup>w</sup>jj ≈ k st r wd b nfr ≈ k

<sup>30</sup> Noferhotep szövege alapján így egészíthető ki, ill. — a valószínűleg itt korrektebb szöveg — így javítható: nt r nb h r šbjw f. . .

<sup>31</sup> Noferhotep szövege itt tovább bővíti Dzsehutimeszét: t hnt n šnb ≈ f. Ettől kezdve azonban Dzsehutimesz szövege legalább hat verssorral gazdagabb.

<sup>32</sup> Itt Noferhotep és Dzsehutimesz szövegei újra hasonlóan folytatódnak, bár az utóbbi több helyütt töredékes.



(23) [m sm jt]≈f<sup>33</sup> jrj≈f sš [...] t<sub>3</sub> nb ssw≈f šd≈f hb šfdt n b<sub>3</sub>-dmdm<sup>34</sup> hrw

(24) [p<sub>3</sub> jmj r<sub>3</sub> pr (?)...] kkw rs-wd<sub>3</sub> m <sub>3</sub>w jb [...]≈<sup>35</sup> shntj b<sub>3</sub>≈k sn

(25) [krs≈k<sup>36</sup> hms n≈k d<sub>3</sub>rtjj r] rwtj-k j<sub>3</sub>kb[≈sn]

(26) [hr rn≈k]<sup>37</sup>

(26 + x) [nn wn hh]jj≈k r nhh nn shm . tw [rn]≈k jmj r<sub>3</sub> pr n jmn dhwtj-ms<sup>38</sup>

Dzsehutimesz szövegének fordítása:

(1) [...] az igazhangú.

Így szól:

lelked legyen veled, hogy lásd [...]

a jót [...] minden [...](2)...

a Nagy Kerület<sup>39</sup>

ahol keletkeztl (3) [...]

minden út oda irányul.

Szeretnek téged az emberek.<sup>40</sup>

Én imádkozom érted, egészségédért,

[tagjaid szilárdságáért]

[...]

[Ó,] (4) kiváló királyi írnok,

Te Amon karjain vagy,

világít neked,

(5) legyen egy oltalmazó (?) kar őfelsége fölött,

(ez) a te védelmed.<sup>41</sup>

mióta előjöttél a testből — az öregségig.

[Gondoskodik (6) rólad,] hogy megdicsőült légy,

(és) adja temetésed, mely az után következik.

Követed lelkét minden időben,

fölbredsz szépsége imádatára.<sup>42</sup>

<sup>33</sup> A Noferhotep szövege alapján történt kiegészítés nem bizonyos. Noferhotepnél a folytatás: sm jt≈f šsp hb(s)t m ssw hbs t<sub>3</sub>

<sup>34</sup> A két szöveg itt ismét eltér egymástól, Noferhotepnél: ... d dw nfr wrk hr nt rw sh<sub>3</sub> . tw≈k hr nfrw≈k mj ntk pw<sup>c</sup>q hr jwnw rh sšj jn h rj hb htp jb n jmn nfr-htp m<sub>3</sub><sup>c</sup> hrw

<sup>35</sup> Noferhotep szövegéből az előző rész hiányzik, a megszólítás kiegészítése azonban annak alapján történt.

<sup>36</sup> Noferhotep szövege itt bővebb. Dzsehutimesz szövegének hiánya bizonyára azzal magyarázható, hogy forrása is romlott szöveg volt, amelyben a másolások során a szövegben kétszer előforduló kettős determinativum miatt (sntjj és d<sub>3</sub>rtjj után) sorkihagyás történhetett. Noferhotep szövege: shntj b<sub>3</sub>≈k sn qrs≈k hhw jnpw<sup>c</sup>wjj≈f hr≈k h n m tw sntj jr . tw r≈k w<sup>c</sup>bt m m<sub>3</sub>wt sjp tj m k<sub>3</sub>t d t<sup>c</sup><sub>3</sub>t ntr m qm<sub>3</sub>sm<sub>3</sub><sup>c</sup> nwd hr<sup>c</sup>wj šsmw hbs m k<sub>3</sub>t t<sub>3</sub>jjt msw hr s<sub>3</sub>w nb.

<sup>37</sup> Dzsehutimesz szövege itt a hangszert tartó nő képmása fölött teljesen elpusztult. Elképzelhető, hogy még két rövid szövegoszlop volt itt. Noferhotep szövegének folytatása: mjnt pw <sub>3</sub>h wn≈k tp t<sub>3</sub> n nb≈k jmn jt ntr n jmn nfr-htp m<sub>3</sub><sup>c</sup> hrw p<sub>3</sub> jt ntr sh<sub>3</sub>≈k m jwnw nbjj≈k m w<sub>3</sub>st.

<sup>38</sup> Noferhotep szövege itt folytatódik: mjntk m<sub>3</sub><sup>c</sup> m hwt k<sub>3</sub> pth<sup>c</sup>q jrtjj m st wrt<sup>c</sup>rq mšs<sub>3</sub>wm šsm≈f wrr hntj nhh m<sub>3</sub>wt≈f t s . tj r wr≈k p<sub>3</sub> hsjj nfr-htp m<sub>3</sub><sup>c</sup> hrw s<sub>3</sub>≈k m m<sub>3</sub><sup>c</sup> hrw sh<sub>3</sub> hftjw≈f n d t

<sup>39</sup> Noferhotep szövegében a hpr . n≈k jm≈s előtt további töredékes sorok olvashatók.

<sup>40</sup> Dzsehutimesz 3. sora alapján — legalább részben kiegészíthető Noferhotep 1. sora is: w<sub>3</sub>t nb(t) r smr . tw rmt w, amelynek néhány jelét Duemichen javasolta, de Hari nem értelmezi (vö. *R. Hari: Neferhotep... Genève 1985*, 15. l., 42. j., ahol hivatkozik: *Hist. Inscr. II. Pl. XL.a*).

<sup>41</sup> A két változat szövege eltér. *Hari* fordítása csak részleges („tu... Sa Majesté/a assuré ? /ta protection”).

<sup>42</sup> Dzsehutimesz variánsában itt szójáték szerepel: nhs≈k dw<sub>3</sub> nfrw≈f.

(7) Nagy dolgot tesz számodra azon a helyen, ahol leszel,  
jó szélbe helyez ott, ahol nincsen part,  
amitől édes a szívetek,  
(8) [...]

[...] <sup>43</sup>

[...]

Minden kiváló [nemes] <sup>44</sup>

az „Élet” Urai isteni kilencsége,

hallják, amint csinálják (9) . . .

a nagy házelöljáró, Dzsehutimesz,

a waszeti <sup>45</sup> [dicséretét],

magasztalva (10) [kitűnő lelkét a kiváló nemesnek].

[Ím, hogy isten már,]

örökkön élő,

akit naggyá tettek a Nyugaton.

Emlékké válunk [a jövő számára,

mindazok számára,

(11) akik jönnek, hogy (majd) eltávozzanak].

[Hallottam] azokat a dalokat,

amelyek az ősi sírokban vannak,

(12) [amit mondanak,] felnagyítva, [ami földi],

[kicsinyelve az isteni világot].

[Miért] tettek így az örökkévalóság,

(13) az egyenesség földjével,

[mely félelem] nélkül való,

[melynek utálata a zavar,]

(ahol az ember) nem készül társa ellen?

E földnek (14) nincsen [ellensége].

Minden rokonunk [benne nyugszik] az ősidők óta.

Aki születni fog — milliók és milliók —

— (15) mind odajut. <sup>46</sup>

Nincs [maradás] Egyiptomban, <sup>47</sup>

nincs, aki ne érkezne el oda.

Ami az élet idejét illeti, amit a földön töltünk,

(16) [álomnyi] az.

Így szólnak:

„Jöjj épen, jó erőben!”

— ahhoz, aki elérte a Nyugatot. <sup>48</sup>

Aki lefelé, (vagy) fölfelé hajóz élete során,

(17) az ember arca majd . . .

[Ó, királyi írrok!]

<sup>43</sup> Itt kezdődik a hagyományosan Noferhotep II.-nek nevezett dal.

<sup>44</sup> *Hari* szerint valószínűleg a dal hallgatóira vonatkozik, tehát megszólítás (op. cit. 12. o. 22. j.)

<sup>45</sup> Azaz thébai.

<sup>46</sup> A mondat feltehetőleg az  $r \approx f$  kifejezéssel ér véget. *Hari* nyilvánvalóan kapcsolja a  $tm$  kifejezést is (N 6. sor: „sans exception” vö. i. m. 13. l.), *Lichtheim* ugyancsak (i. m. 197. o: „all”). Dzsehutimesz változatában az  $nn wn$  kifejezéssel új mondat kezdődik. Lehetséges, hogy Noferhotep variánsában  $tm$   $hpr$  . . . felel meg ennek, és a karok determinativum (Gardiner D 35) csupán a  $tm$  szóhoz tartozik.

<sup>47</sup> Ti. ezen a világon.

<sup>48</sup> A szöveg folytatása a Noferhotep III. dal szövege néhány sor kihagyásával. A két szöveget nyilvánvalóan egységes dallá szerkesztették.



Milyen szerencséd van,  
 hogy egyesülsz az örökkévalóság uraival,  
 tartós a neved örökkön,  
 dicső a túlvilágon.  
 (18) [Minden isten, akit követsz, amióta létezel,  
 (és most) eléjük [lépsz],  
 látod az arcukat,  
 és ők készek, hogy fogadják tested,  
 hogy óvják múmiád.<sup>49</sup>  
 Tartóssá teszik (19) az adományokat [múmiád számára],  
 minden isten a (maga) táplálékával.  
 Így szólnak hozzád:  
 [„Üdvözlégy] békében, ó szolga,  
 aki (20) [kiváló] a lelkünk számára!”

Ó, házelöljáró,  
 hallom dicséreted az örökkévalóság urai oldalán.  
 Azt mondják rólad:  
 Húzta Szokariszt,  
 (21) a *henu*-bárkát szánjára tette,<sup>50</sup>  
 körüljárta falait kíséretében,  
 étellel van (megáldva) emiatt,  
 fölvette a papirusztekercset,  
 levágta (22) a lázadót,  
 ellátva varázsigeikkel.<sup>51</sup>  
 Ptah legénysége leverí (a lázadót)  
 Szokarisz szentélye ünnepel.  
 Felállította a *dzsed*-oszlopot, (23) [...]
 elkészítette az írást (?)  
 [megkapálta ?] a földet a (kapálás) napján  
 felolvasta a ünnepi szertartást Ba-Demdem<sup>52</sup> számára  
 (ezen a) napon.

[Ó, királyi írnok...]
 (24) [...] sötétség...
 [...] Az „Épségben Ébredő”<sup>53</sup> szíve vidám [...]
 Lelked előre helyeztetik,  
 közeledik [koporsód].
 (25) [Odaül hozzád a „két héja”]<sup>54</sup> a kapudhoz,  
 gyászolják (26) [neved],  
 [mert kiváló voltál a földön, urad, Amon számára].

<sup>49</sup> A két szöveg eltérése ezen a helyen következetes, a két *s<sup>h</sup>* szó is különbözőképpen értelmezhető.

<sup>50</sup> Dzseshutimesz szövegének suffixumai továbbra is következetesen 3 személyűek. Az előző versor folytatása lehet a dicséretes magatartás idézése (talán egészen Dzseshutimesz 23. végéig). Vö. *Hari*: i. m. 14. o. 34. j. Itt a bárka húzószánjáról van szó.

<sup>51</sup> A *s<sup>3</sup>h<sup>w</sup>* itt nem dicsőítés értelemben áll.

<sup>52</sup> Ré egyik alakja (Egyesült Lélek?) Wb. V. 462—463. Talán Ré és Osiris egyesült lelke.

<sup>53</sup> Vagyis Osiris.

<sup>54</sup> A megmaradt determinativum és Noferhotep felirata alapján a kiegészítés biztos. Isisről és Nephthysről van szó.

[Ó, királyi írnok,  
emlékeznek rád Junuban,  
védelmeznek (?) Waszetban.]<sup>55</sup>  
(26 + x) [Nem kell] kutatni utánad soha,  
nem merül feledésbe a neved,<sup>56</sup>  
Amon házelöljárója, Dzsehutimesz!

A befejező szöveg, mely több helyen hiányos, olvashatatlan, alig érinti a hárfásdalok hagyományos tematikáját, inkább az üdvözült lélek magasztalása. Vége erősen eltér a Noferhotep-sír verziójától, a Szokarisz-szertartásokat bővebben írja le. Kiderül, hogy az ellenség (Séth?) leverése az Osiris-körmenekhez hasonlóan<sup>57</sup> itt is fontos szerepet játszott. Dzsehutimesz sírja tehát jelentősen hozzájárul a hárfásdalok szövegtörténetének megismeréséhez.

<sup>55</sup> Azaz Thébában.

<sup>56</sup> Dzsehutimesz utolsó sora is bizonyítja *Lichtheim* emendatióját, vö. i. m. 199. l., i. j.

<sup>57</sup> Lásd. Ihernofret középbirodalmi sztéléjét: *K. Sethe: Ägyptische Lesestücke I* (Leipzig 1924), 71.